

# CLARIN Café: Voices from Ravensbrück on the Web - a Multilingual Challenge

**CLARIN ERIC**  
02 December 2022



# Organisers

This edition of the CLARIN Café is organised by **Silvia Calamai** (Siena University), **Christoph Draxler** (LMU - München), **Henk van den Heuvel** (Radboud University Nijmegen), **Arjan van Hessen** (University of Utrecht ) and **Stefania Scagliola** (independent researcher based in the NL), within the framework of the *Voices From Ravensbruck Resource Families project*.

**The CLARIN host will be Francesca Frontini (CLARIN BoD)**

Technical support by  
**David Bordon**

The event is recorded for further dissemination purposes.  
**Questions and comments?** Put them in the chat box.

# Schedule

14:00 - 14:10 Introduction on CLARIN and Resource Families (Francesca Frontini CLARIN Board of Directors)

14.10 - 14.35 The 'Voices from Ravensbrück' project. Identifying oral histories about Ravensbrück around the world – Stef Scagliola and Silvia Calamai – Siena University

14.35 - 14.50 CMDI explained: a closer look at the CLARIN metadata scheme – Henk van den Heuvel, Radboud University

14.50 - 15.00 The Transcription Chain – Christoph Draxler, LMU Munich

15.00 - 15.15 A lesson in troubleshooting: how to integrate oral history data in the CLARIN ecosystem, Speech&Tech group

15.15 - 16.00 Envisioning next steps & discussion

Discussion with: Julia Chernishova, Siena University & Kiev University, Alessandra Carbone, Siena University, Ambra Laurenzi, President of the International Committee of Ravensbrück, Fabio Ardolino, post-doc researcher Siena University

# Introducing CLARIN



<https://www.youtube.com/watch?v=ut9wOIYWDfc>

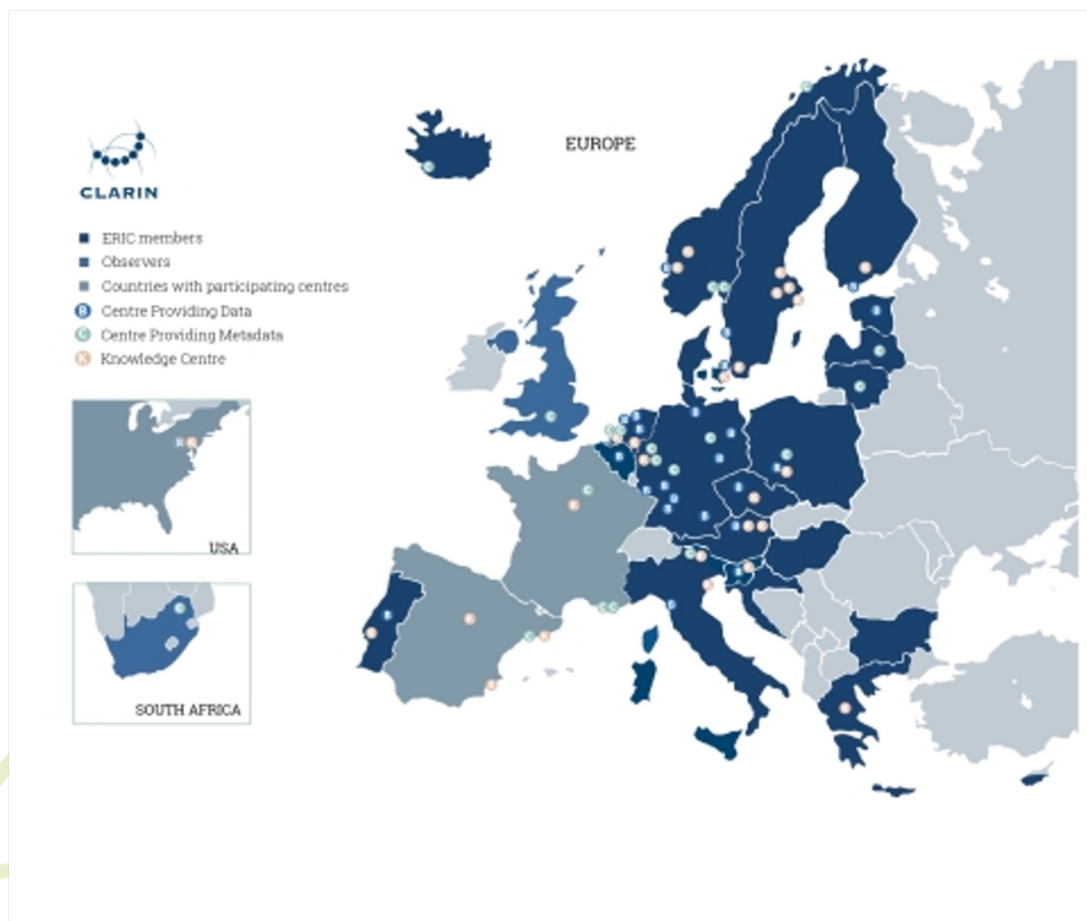
<https://www.clarin.eu/content/clarin-in-a-nutshell>

# CLARIN ...

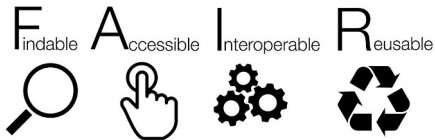
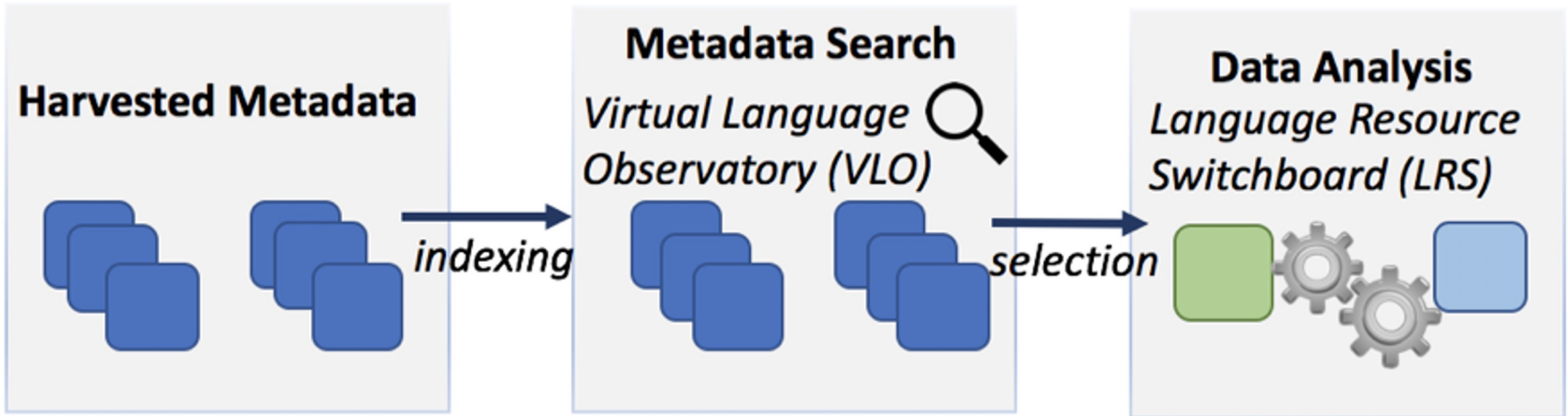
- is the *Common Language Resources and Technology Infrastructure*
- has the **ESFRI** ERIC status since 2012, Landmark since 2016
- provides easy and sustainable access for scholars in the **humanities and social sciences** and beyond
  - to **digital language data** (in written, spoken or multimodal form)
  - and **advanced tools** to discover, explore, exploit, annotate, analyse or combine them, wherever they are located
  - through a **single sign-on** environment
- serves as an ecosystem for **knowledge sharing and training**
- is one of the European IRs in the SSH cluster (aka SCI)
- is an integral part of **the European Open Science Cloud**
  - See [clarin.eu/eosc](https://clarin.eu/eosc)

# CLARIN today

- a distributed network of **70 centres**
- **22 members:** AT, BE, BG, CY, CZ, DE, DK, EE, FI, GR, HR, HU, IS, IT, LT, LV, NL, NO, PL, PT, SE, SI
- **2 observers:** UK, ZA
- **1 third party**



# The Technical Infrastructure



[clarin.eu/fair](http://clarin.eu/fair)



[vlo.clarin.eu](http://vlo.clarin.eu)



[switchboard.clarin.eu](http://switchboard.clarin.eu)

# The Knowledge Infrastructure

A horizontal banner with a background image of a bookshelf filled with books of various colors.

**Knowledge Centres**

A horizontal banner with a background image of a computer screen displaying lines of code.

**Digital Humanities Course Registry**

A horizontal banner with a solid light green background.

**Tour de CLARIN**

A horizontal banner with a light blue background and an image of several colored pencils and green leaves.

**Teaching**

A horizontal banner with a dark red background and a network diagram of nodes and lines.

**Annual Conference**

A horizontal banner with a solid teal background.

**Funding**

A horizontal banner with a solid orange background.

**Video Channels**

A horizontal banner with a solid light orange background.

**Best-Practice Papers**

<https://www.clarin.eu/content/knowledge-infrastructure>



# CLARIN Resource Families

- User-friendly overviews per data type of the available language resources in the CLARIN infrastructure

<b>Historical corpora</b>	<a href="#">Corpus Gysseling</a>	Dutch	This corpus contains texts from the 13th century.	<a href="#">Concordancer</a>
	<b>Size:</b> 1.5 million words			
	<b>Annotation:</b> PoS-tagged, lemmatised		The corpus is available for download from the Instituut voor de Nederlandse Taal and through a dedicated concordancer.	<a href="#">Download</a>
	<b>Licence:</b> INT Licence for researchers			

- Currently, 14 corpora families, 6 families of lexical resources, 4 tool families
- Compiling of new RFs also supported by CLARIN

<https://www.clarin.eu/resource-families>

<https://www.clarin.eu/content/clarin-resource-families-project-funding>

# The Café



# Getting involved in CLARIN

Join our NewsFlash

<https://www.clarin.eu/content/newsflash>

Check out our events

<https://www.clarin.eu/events>

Open calls

<https://www.clarin.eu/content/funding-opportunities>

# Next events

Stay tuned: <https://www.clarin.eu/content/clarin-cafe>

Share your **#clarincafe** impressions with **@CLARINERIC**



# CLARIN Café – 2 December 2022

## *Voices from Ravensbrück on the Web a Multilingual Challenge*

*People we would like to thank for their support:*

Paul Trilsbeek - Max Planck Institute  
James Gilroy - USHMM  
Badema Pitic - Shoah Visual History Archive  
Loretta Walz - Videoarchiv Die Frauen von Ravensbrück  
Matthijs Deen - VPRO  
Steven Naron - Fortunoff Video Archive for  
Holocaust Testimonies  
Christina Linsboth - The Austrian Mediathek  
NIOD - Getuigenverhalen

Iroida Wynnyckyj - UCRDC Canada  
Yohanna Kootz - Germany  
B.A. students in Sociolinguistics at Siena University  
Lucilla Gigli - Archivist at Siena University  
Paola Chiamia - Torino  
Helga Amesberge - Austria  
Núria Bosom Palau - Barcelona  
and many many others

**1939**

Petty criminals, sex-workers, lesbians, communists, social democrats, midwives who had helped with abortions, Jehovah witnesses, Roma, Sinti, guilty of mixed marriage, Members of resistance, aid workers, prisoners of war, Jewish women and children



**1939 - 1945**

Forced labor, medical experiments, beatings, death marches, sexual abuse, gas chambers, executions, famine, disease

132.000



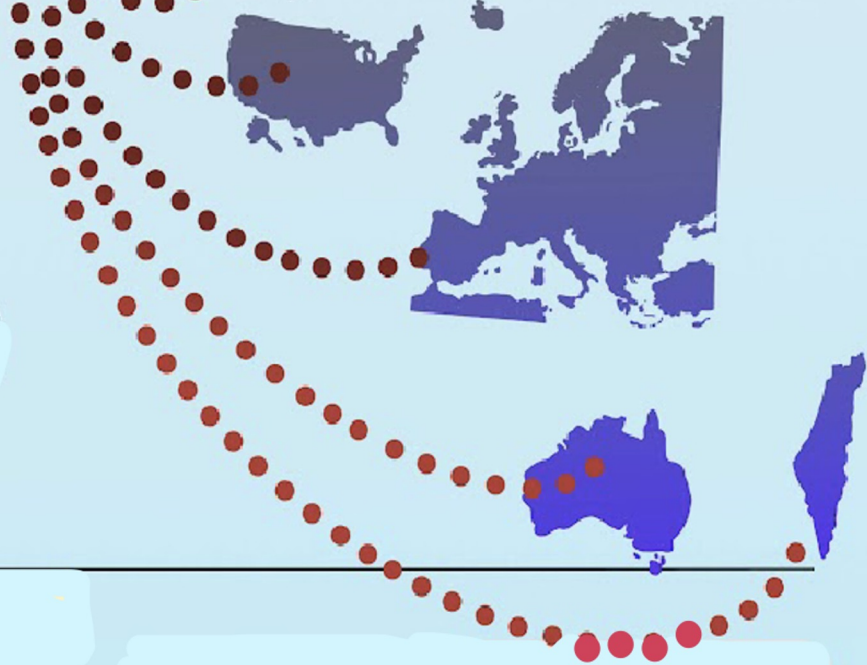
20 different nationalities

**30 - 4 - 1945**



**1961**



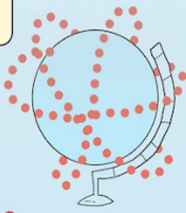


Survivors return to their countries of origin or emigrate to United States, Canada, Israel, Australia, and other countries



Photo by Swedish press in April 1945, when a group of survivors is saved by Red Cross and transported to Sweden

1970s - 1990s



Years later, as this category of contemporary witnesses grew older and began to disappear, the need was felt in several countries to share personal stories through oral communication.



How can we preserve their stories?

2022



Witnesses gradually pass away,  
The need is felt to preserve their memories with the help of technology.

Audio and video oral history collections are created  
In different countries, in different ways and in different languages.

They are made accessible through the world wide web.

**Why would you want to connect these different types of oral histories?**



Multilingual perspective  
Genre  
Coherence

What can we learn from it?

Different contexts of creation and styles of interview projects

Coming from private archives, private and public institutions, research centres, journalism,  
Created in audio or video-format, with and without transcripts and/or summaries

The various legal frameworks?

Ownership, copyright, reuse, anonymization,

How are they described and made accessible?

Meta-data schemes, availability of description, level of accessibility

How can we bring data together?

By creating a CLARIN RESOURCE FAMILY



What is a RESOURCE FAMILY ?

A collection of sources that belong together and offer a basis for exploration and research on a specific topic.



How it all started

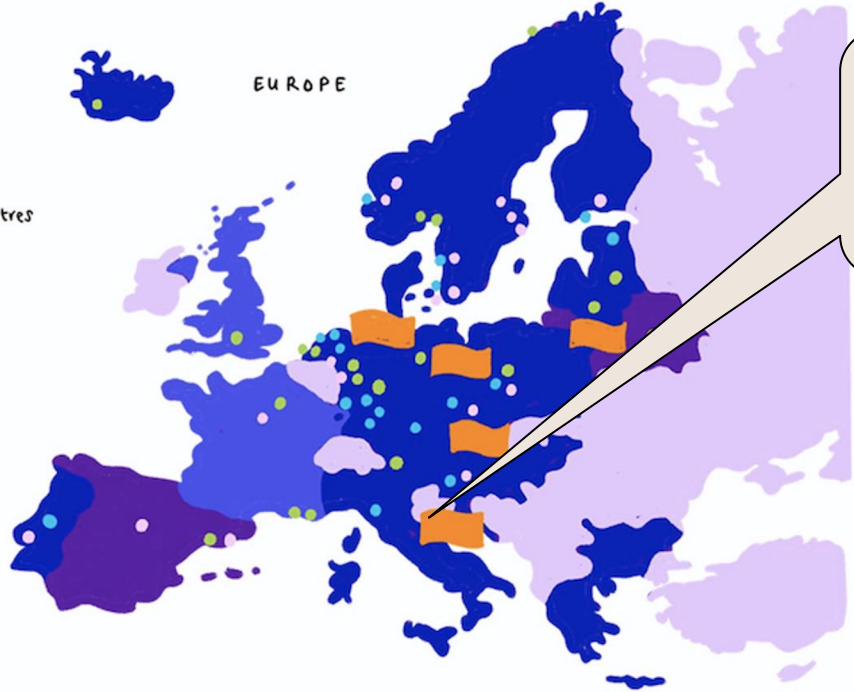
- EPOC members
- Observers
- Countries with participating centres
- Centre Providing Data
- Centre Providing Metadata
- Knowledge Centre



USA



SOUTH AFRICA



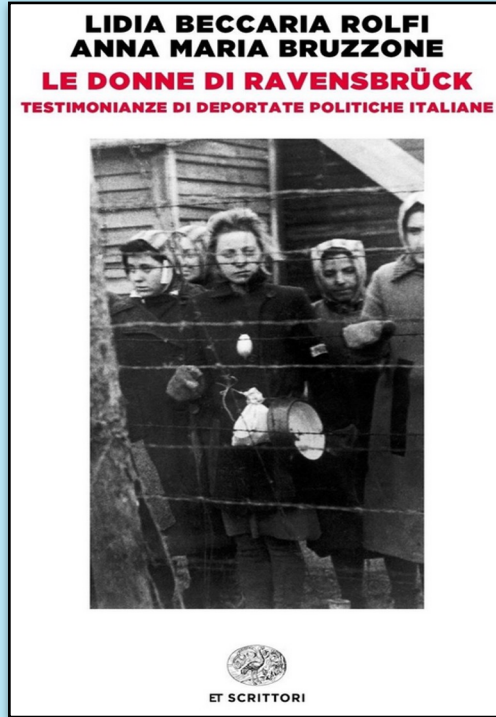
EUROPE

Italy  
*Anna Maria Bruzzone's*  
archive of interviews  
with survivors of  
Ravensbrück

**Anna Maria Bruzzone**



**Lidia Beccaria Rolfi**



**Published in 1978**

- Digitized and Transcribed
- Complemented the CLARIN standard metadata scheme (Component MetaData Initiative - CMDI) with two fields that are essential for legacy data:
  - Context of Creation
  - Context of Digitisation
- Data can be accessed via the [Language Archive](#) at Max Planck Institute, metadata can be accessed via Virtual Language Observatory

**Discovered in 2016 by Silvia Calamai and donated by next of kin to Siena University Library**



# CLARIN RESOURCE FAMILY

United States  
Yale Fortunoff Video Archive  
Flemish 1

United States  
*Shoah Visual History Archive*  
7 English

United States  
*United States Holocaust Memorial Museum*  
1 German  
8 English

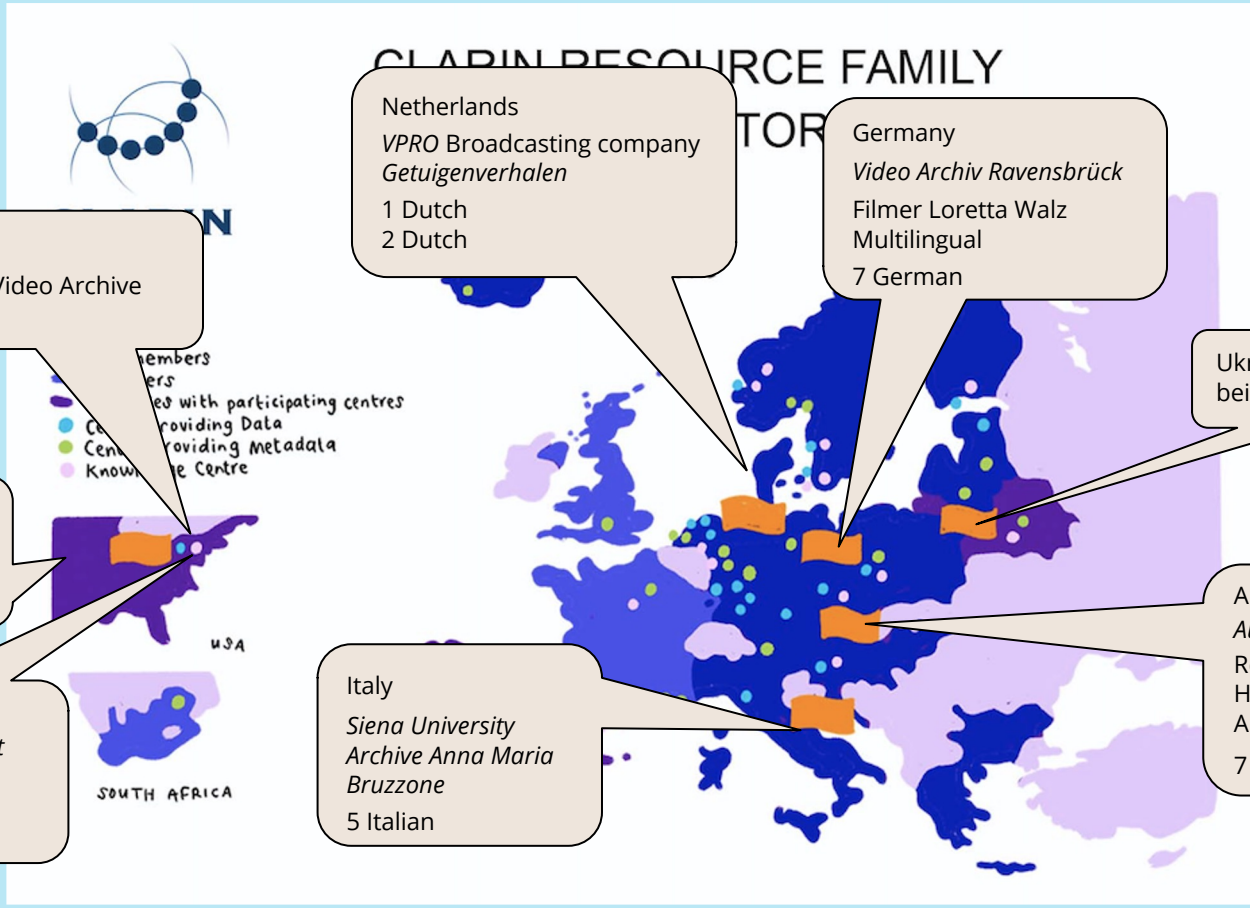
Netherlands  
*VPRO Broadcasting company*  
*Getuigenverhalen*  
1 Dutch  
2 Dutch

Germany  
*Video Archiv Ravensbrück*  
Filmer Loretta Walz  
Multilingual  
7 German

Italy  
*Siena University*  
*Archive Anna Maria Bruzzone*  
5 Italian

Ukraine and Poland  
being explored

Austria  
*Austrian Mediathek*  
Researchers Brigitte  
Halbmayer and Helga  
Amesberger  
7 German





## What are the hurdles?

- Different metadata schemes
- Most interviews have no transcripts, some no summaries
- Copy of audio or video cannot be shared to create transcript with free Automatic Speech Recognition Tool
- Archive is host, not the creator, lack of details on how the project was created and how interviews were digitised
- No translations
- Account is required to get access to metadata and interviews
- Access is bound to license because the project needs revenues
- Difference in quality of interviews

Aniela Popowicz-...  
Political Prisoner

McGill

Sponsor

Cite

Options

TAPE 2



FIND

IMAGES

My Saved Research HWP Login Register

SPECIAL COLLECTIONS LEARN ABOUT THE HOLOCAUST ADVANCED SEARCH

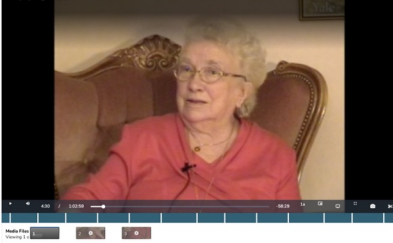
(All Fields)

Public Resources Collections About

Overview of Holocaust Testimonies

Downloaded: 10/10/2011 10:10:10

File Size: 1000.00 MB



### Interview mit Antonia Bruha - 1. Teil

Katalogzettel	Information
Titel	Interview mit Antonia Bruha - 1. Teil
Titelzusatz	Zeitzeugen, Opfer des NS-Regimes im Gespräch mit Schüler/innen Mini DV 25
Spieldauer	00:59:16
Mitwirkende	Rik, Thomas (Regie) // Laschberger, Andreas (Redaktion) // Rik, Thomas (Drehbuch) // Ehrstorfer, Sonja (Gestaltung) // Gschwardtner, Gusti (Kamera) // Weissenbeck, Barbara (Produktionsleiterin) // Kaupchigg, Sabine (Produktionsleiterin) // Bruha, Antonia (Interviewter) // Nationalfonds der Republik Österreich (Fördergeber) // Langgäns & Partner (Produzent)
Datum	2004.01.08 (Aufnahmedatum)
Schlagworte	Film; Politik Österreich; Wissenschaft und Forschung; Faschismus und Nationalsozialismus; Politische Verfolgung; Marxismus und Kommunismus; Interview; Widerstand; Konzentrationslager; Volksgruppe TschechInnen; Unveröffentlichte Aufnahme; 20. Jahrhundert - 21er Jahre; 20. Jahrhundert - 21er Jahre; 20. Jahrhundert - 40er Jahre; Bundesland / Wien
Archivformat	Videokassette, MiniDV   Dateiformat: FLV
Typ	video



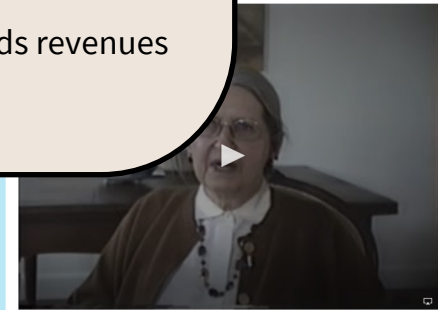
Anne Meier arbeitet nach der Eingliederung des Saarlandes beim Aufbau des staatlichen Gesundheitsamtes mit. Sie führt erblichologische Untersuchungen durch und weigert sich aus Gewissensgründen, ihre Untersuchungsergebnisse abzugeben, da sie weiß, dass diese für das Euthanasie-Programm, für die „Vernichtung Lebensunwerten Lebens“, genutzt werden würden. Sie wird ständig überwacht. Sie grüßt nicht mit „Heil Hitler“, wird degradiert und schließlich wird ihr der Beamtenstatus aberkannt.

Am 21. Januar 1942 wird Anne Meier in ihrer Wohnung verhaftet. Im Gefängnis Lerchesflur verbringt sie 10 Wochen in strenger Einzelhaft



Interview mit Anne Meier in ihrer Wohnung

Am 07.12.1980 im Alter von 84 Jahren



Bookmark Email Print

gulle 90327/0011

AVAILABILITY  
 Digitized  
 Available for Research

PLAN A RESEARCH VISIT

REQUEST COPY

GIVE FEEDBACK

## Linguistic dynamics and communication strategies

The multilingual character of the archive offers the possibility to explore and compare the idioms used by the majority of the camp population (Polish, German) and those used by the minorities (Italian, Dutch).

## Non-verbal communication in oral history and video-oral history?

Are non-verbal features of interviews conducted with women who survived concentration camp Ravensbruck universal?

Silences and pauses, speech rate, sighs, laughter...

## Comparing the genealogy of oral history interviews on Ravensbruck

Who has an interest in documenting these experiences?  
When, how did the projects evolve? How are they funded?

## Narrative Styles in testimonies of women survivors

Do women have something specific and universal in the way they give testimony of trauma?

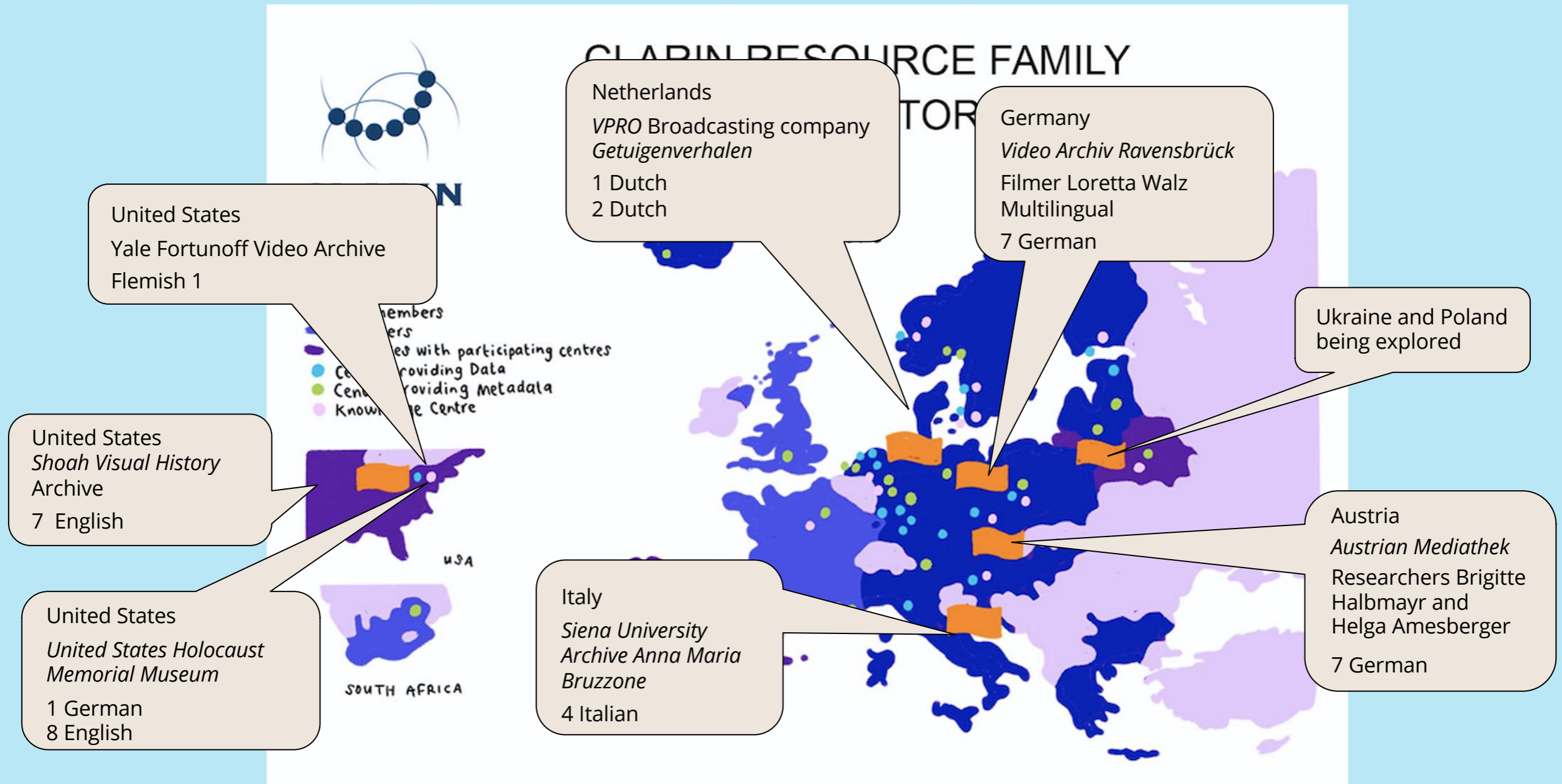
# CMDI explained: a closer look at the CLARIN metadata scheme

CLARIN Cafe, 2 December 2022

Henk van den Heuvel



# 38 Ravensbrück interviews





# The CRF OH CMDI profile

1. The CLARIN Resource Families: <https://www.clarin.eu/resource-families>
1. The [CRF OH Landingpage](#) for the Ravensbrück collections and its metadata
1. The CRF OH CMDI profile:
  - Information about [CMDI](#) (Component MetaData Infrastructure)
  - The [CMDI component registry](#)
  - Hierarchical metadata structure
  - Profile OralHistoryInterview[CRF](#) derived from OralHistoryInterview
  - New components: CreationContext, DigitizationContext, FullTranscript
  - Extensive [description](#) of all components and elements provided via landingpage

# The CRF OH CMDI metadata files

4. The CRF OH CMDI profile and the Comedi editor
  - Metadata for all interviews in the Ravensbruck OH resource family entered via: <https://clarino.uib.no/comedi/metadata-editor>
  
5. From Comedi to VLO
  - Download metadata records of all interviews from Comedi
  - Copy them with a selflink to our (CLST's) OAI-PMH endpoint
  - For harvesting in <https://www.clarin.eu/content/virtual-language-observatory-vlo>
  
6. All links to the CMDI metadata files will also be published on the CRF OH Landingpage



# Transcription Portal – a Short Demo

[clarin.phonetik.uni-muenchen.de/apps/TranscriptionPortal](http://clarin.phonetik.uni-muenchen.de/apps/TranscriptionPortal)



Christoph Draxler

Bavarian Archive for Speech Signals BAS

[draxler@phonetik.uni-muenchen.de](mailto:draxler@phonetik.uni-muenchen.de)

# Ready - Set - Go!

The screenshot shows the TranscriptionPortal v1.0.7 interface. At the top, there is a navigation bar with buttons for '+ 1. ADD FILES', '2. VERIFY', and '+ 3. START PROCESSING'. Below this is a progress bar with steps: File, Upload, Speech Recognition, Manual Transcription, Word alignment, Phonetic detail, and Export. The main content area is titled 'Quickstart' and contains three numbered steps:

- 1. Add files**  
You can drag & drop files (.wav & transcripts) to this whole area (inside the dashed rectangle) or you can use the "1. ADD FILES" button. Later, you can add files via drag & drop to the table rows, too.
- 2. Verify new files**  
Before the new files can be processed it's required to set few options. Click on the "2. Verify" Button.
- 3. Start Processing**  
After all files are verified you can click on "START PROCESSING". The application starts the processing of pending tasks.

- ▶ drag & drop audio files on the page
- ▶ select language and ASR service
- ▶ mark the processes you need

# Transcription Portal: Verify

TranscriptionPortal v1.0.7

Queue OK

The following files are going to be processed one after the other. Please check if all options are set as you wish. While you are selecting the language you can click on the logos of the service providers for further information like data storage policy and terms and conditions.

When you click "OK" you agree with the terms and conditions of the selected (third-party) services and the files are marked for further processing.

Language: German (DE) [Watson]





**Known Issues for Watson ASR:** in very rare cases the service returns a generic REST transport error (52) instead of a result; this is reproducible, i.e. the same input signal always causes this error, but the reason is unknown.

Valid?	File	Language	Upload	Speech Recognition	Manual Transcription	Word alignment	Phonetic detail
✓	test_3.wav	deu-DE	✓	✓	✓	✓	✓
✓	test_1.wav	deu-DE	✓	✓	✓	✓	✓
✓	test_2.wav	deu-DE	✓	✓	✓	✓	✓

Cancel OK

- ▶ select language and ASR service
- ▶ mark the processes you need
- ▶ the portal checks the file format

# Transcription Portal: Process

File	Upload	Speech Recognition	Manual Transcription	Word alignment	Phonetic detail	Export
test_1.wav	✓	✓				
test_2.wav	✓	✓	✓	✓		

- ▶ check marks show status

# Transcription Portal: Process

File	Upload	Speech Recognition	Manual Transcription	Word alignment	Phonetic detail	Export
test_1.wav	✓	✓				
test_2.wav	✓	✓	✓	✓		

- ▶ check marks show status
- ▶ download of intermediate results is always possible
- ▶ many supported file formats

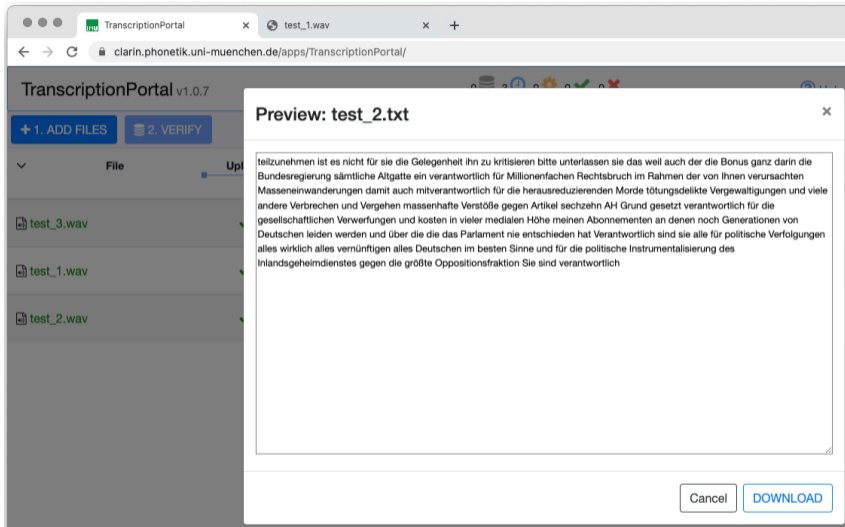
Speech Recognition	Manual Transcription
✓	

02.12.22, 12:38:30 Uhr ⌚ 00:00:28

Results	Conversions							
#	.par	*.ctm	*_annot.json	*.TextGrid	*.Table	*.txt	*.srt	*.vtt
#1								

On Windows please use right-click and "Save as" to download a result

# Transcription Portal: Preview Transcript



The screenshot shows a web browser window with the URL `clarin.phonetik.uni-muenchen.de/apps/TranscriptionPortal/`. The page title is "TranscriptionPortal v1.0.7". The interface includes two main buttons: "+ 1. ADD FILES" and "2. VERIFY". A file list on the left shows three files: "test\_3.wav", "test\_1.wav", and "test\_2.wav". A modal window titled "Preview: test\_2.txt" is open, displaying the following text:

teilzunehmen ist es nicht für sie die Gelegenheit ihn zu kritisieren bitte unterlassen sie das weil auch der die Bonus ganz darin die Bundesregierung sämtliche Altgatte ein verantwortlich für Millionenfachen Rechtsbruch im Rahmen der von Ihnen verursachten Masseneinwanderungen damit auch mitverantwortlich für die herausreduzierenden Morde tötungsdelikte Vergewaltigungen und viele andere Verbrechen und Vergehen massenhafte Verstöße gegen Artikel sechzehn AH Grund gesetz verantwortlich für die gesellschaftlichen Verwerfungen und kosten in vieler medialen Höhe meinen Abonnementen an denen noch Generationen von Deutschen leiden werden und über die die das Parlament nie entschieden hat Verantwortlich sind sie alle für politische Verfolgungen alles wirklich alles vernünftigen alles Deutschen im besten Sinne und für die politische Instrumentalisierung des Inlandsgeheimdienstes gegen die größte Oppositionsfraktion Sie sind verantwortlich

At the bottom of the modal window, there are two buttons: "Cancel" and "DOWNLOAD".



# Transcription Portal: Manual Correction using Octra

The screenshot displays the Transcription Portal v1.0.7 interface. The top navigation bar includes a 'File' menu, a status bar with icons for undo, redo, and other actions, and a 'Help' button. The main area is divided into a left sidebar with a file list and a central workspace. The workspace shows the Octra v1.4.4 interface with a waveform and a transcript. The transcript is displayed in a list view, with each line corresponding to a segment of the audio. The transcript text is as follows:

teilzunehmen ist es nicht für sie die Gelegenheit ihn zu kritisieren bitte unter...  
...lassen sie das weil auch der die Bonus ganz darin die Bundesregierung sämtliche AI...  
...igalte ein verantwortlich für Millionenfachen Hochbruch im Rahmen der von Ihnen verursachten Massenmordwunden damit auch mitverantwortlich...  
...ortlich für die herausredierenden Morde Stängelschleife Vergewaltigungen und viele andere Verbrechen und Vergehen massenhafte Verstöße gegen Artikel sechzehn AH Grund gesetzlich verantwortlich...  
für die gesellschaftlichen Verwerfungen und kosten in vieler modalen Höhe meinen Abonnenten dienen noch Generationen von Deutschen leiden werden und über die die das Parlament nie entac...  
...lieden hat Verantwortlich sind sie also für politische Verfolgungen alles wirklich alles vernünftigen alles Deutschen im besten Sinne und für die politische Instrumentalisierung des Inta...  
...ndgeheimdienstes gegen die größte Oppositionskraft Sie sind verantwortlich

At the bottom of the workspace, there is a 'SEND TRANSCRIPTION' button.

- ▶ orthographic transcription
- ▶ multiple views of the transcript available
- ▶ customisable markup









# Transcription Portal: Final Download

## Download results by line ✕

This creates a zip-archive of all the selected results and optionally conversions to other formats. If you do not select any additional conversions only the original results are added to the zip-archive.

Please notice, that only the latest results are inserted to the package.

Add conversions (optional):

<input type="checkbox"/>  CTM (.ctm)	<input type="checkbox"/>  BAS Partitur Format (.par)
<input type="checkbox"/>  AnnotJSON (_annot.json)	<input type="checkbox"/>  TextGrid (.TextGrid)
<input type="checkbox"/>  Text (.Table)	<input type="checkbox"/>  Plain text (.txt)
<input type="checkbox"/>  SRT Subtitles (.srt)	<input type="checkbox"/>  WebVTT Subtitles (.vtt)

[Get package](#)

[Close](#)

## In-depth analysis in other tools

- ▶ statistical analysis
- ▶ multi-level annotation
- ▶ phonetical segmentation
- ▶ ...



UNIVERSITÀ  
DI SIENA  
1240

# Slavic voices from Ravensbrück

**INTERVIEWS IN UKRAINIAN, RUSSIAN, POLISH**

► DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA E CRITICA DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE

YULIIA CHERNYSHOVA, ALESSANDRA CARBONE  
AREZZO 2/12/2022

## ARCHIVES LOCATED IN UKRAINE

The State Archive of the Ukrainian Institute of National Remembrance: <https://hdauinp.org.ua/en/>

- ▶ Ukraine, Kyiv, Lypska Street, 16

{ in Ukrainian, Ukraine }

## ARCHIVES LOCATED IN UKRAINE

Web-site “Ukrainian Institute of National Remembrance”  
(<https://uinp.gov.ua/>)

- ▶ sections “Online-Archive of Oral Story” and “Ukrainian Second World War”

{ in Ukrainian, Ukraine }

## ARCHIVES LOCATED IN EUROPEAN UNION

Archive “Witnessing genocide: Experiences of Nazi concentration camps” (The Polish Research Institute archive)

(<https://www.ub.lu.se/hitta/digitalasamlingar/witnessing-genocide>)

- ▶ Lund Universitet, Sweden

{ video interviews in Polish, European Union }

## ARCHIVES LOCATED IN EUROPEAN UNION

Polish archive “Fundacja na Rzecz Kobiet”  
(<http://www.ravensbruck.pl/>)

► Poland

{ oral interviews in Polish, European Union }

## ARCHIVES LOCATED IN EUROPEAN UNION

Polish Community “Family of Female Prisoners of the Ravensbrück German Concentration Camp” *Stowarzyszenie Rodzina Więźniarek Niemieckiego Obozu Koncentracyjnego Ravensbrück* (<http://www.rodzinaravensbruck.pl/>)

► Poland

{ in Polish, European Union }



## ARCHIVES LOCATED IN EUROPEAN UNION

Testimonies of former Ravensbrück prisoners on web-site  
*Chronicles of Terror* (<https://www.chroniclesofterror.pl>)

► Poland

{ in Polish and English, European Union }

## ARCHIVES LOCATED IN CANADA

Archive of “The Ukrainian Canadian Research & Documentation Center” (<http://www.ucrdc.org/>), director Dr. Iroida Wynnycka)

- ▶ Spadina Ave. Toronto, ON M5S 2H4 Canada

{ oral histories in audio and video format, in Ukrainian, Canada }

## ARCHIVES LOCATED IN THE USA

USC Shoah Foundation's Visual History Archive Online  
(<https://vhaonline.usc.edu/login>)

- ▶ USC Shoah Foundation – The Institute for Visual History and Education,  
Leavey Library 650 West 35th Street, Suite 114, Los Angeles, CA  
90089-2571, USA

{ 32 interviews in Russian, 1 in Ukrainian, 57 in Polish, the USA }

## Voices in *Russian* language

### The project «TaStorona» - «Oral history of war prisoners»

- ▶ Interesting materials about oral interviews of women-prisoners in Russian language are available thanks to the project “TaStorona” (Russian Federation), more than 300 hours of recordings.
- ▶ Russian transcription is also available
- ▶ The materials belong to the association “Memorial” (Nobel Prize 2022, now considered hostile and “a Foreign agent” in Russia).
- ▶ <http://archive.tastorona.su/#>

# Interview-archive “Zwangsarbeit 1939-1945” "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft» and Freie Universität Berlin

- ▶ Here we can find 12 interviews taken from former Ravensbrück prisoners. The records are in Russian and Ukrainian
- ▶ Searching through the key-word “Ravensbrück” we obtain 64 results, among them, 2 are in Italian, the other are in English, Polish, Czech, Danish, Serbian, Catalan, Hungarian, Dutch and Slovenian languages.
- ▶ Some materials lead to other records (interviews from other camps). A punctual scanning activity is necessary
- ▶ <https://archiv.zwangsarbeit-archiv.de/>

## Interviews and censorship: the case of Soviet materials

- ▶ The documentary film “Женщины из Равенсбрюка” («Women from Ravensbrück»), USSR 1984 deserves some side comments.
- ▶ That’s a documentary filmed in 1984; women-survivors from Ravensbrück camp were interviewed, but, even if the material and the stories seem very interesting, the whole experience is staged.
- ▶ Censorship / auto-censorship issues
- ▶ Same structure of the book «Oni pobedili smert’» Moscow, 1961 («They won death», Moskva, 1961)

## Research projects under evaluation

*June – November 2022*

- *Slavic echoes from Ravensbrück (SLAER)* – the European Commission’s Marie Skłodowska-Curie Actions, the MSCA4Ukraine scheme as part of the EU’s response to the Russian Federation’s invasion of Ukraine
- *Da Ravensbrück a Kiev (From Ravensbrück to Kiev)* - the Accademia dei Lincei (Lincean Academy), Italy

## *Slavic echoes from Ravensbrück (SLAER)*

**Applicant: Prof. dr. Yuliia Chernyshova**

- ▶ i) offering a detailed census of the interviews;
- ▶ ii) describing a selection of interviews according to the CMDI metadata scheme;
- ▶ iii) connecting the output of (ii) into the recently-born corpus resource family called ‘Oral Histories’ in the CLARIN ERIC Infrastructure;
- ▶ iv) transcribing a selection of interviews in order to compare Slavic voices with the Italian ones.



...next event to come:

- ▶ Inauguration of the exhibition «**A. Sakharov. Human rights in the heart of Europe**» (in collaboration with Memorial, The EU Parliament)
- ▶ with the participation of: Ambra Laurenzi, President of the Association «Women from Ravensbrück», Giulia de Florio (Memorial Italia, University of Parma), Alessandra Carbone, Yuliia Chernyshova (illustrating the project «Slavic echoes from Ravensbrück»)
- ▶ January 11-th, 2023. Arezzo, Campus del Pionta – Università di Siena

Thank you very much!

[yuliia.chernyshova@unisi.it](mailto:yuliia.chernyshova@unisi.it)  
[alessandra.carbone@unisi.it](mailto:alessandra.carbone@unisi.it)

# Limitations

- ▶ ASR provided by third parties – restrictions and conditions apply
- ▶ Only .wav audio files supported – this may change
- ▶ Single-tier orthographic transcription only
- ▶ Pre-configured workflow – very limited options available

For customisable automated workflows visit the [BAS Web Services](#).